

Hello Everyone

This is the fourth video I am going to try and make for virtual i-Design.

皆さんこんにちは、今回はバーチャル i-Design のための 4 本目のビデオです。

As usual a bilingual PDF with the necessary links will also be on the PDF file.

いつものように、このビデオにリンクしたバイリンガルの PDF ファイルを用意しています。

Today I would like to talk to you about having one hand.
今日は片手を持つことについてお話したいと思います。

I did a model class for i-Design members about this topic last year in September.

去年の 9 月に i-Design 会員向けにこのテーマで模擬授業をしました。

Today's talk is going to be based on this model class but there will be some fundamental differences.

今日の話はそのときの模擬授業に基づいていますが、根本的な違いもあります。

This is because since I have been doing the virtual i-Design videos I have thought a lot about my own identity, what it means to me and how our identities shape the way people see us.

これは、バーチャル i-Design のビデオを作り始めて以来、自分のアイデンティティ、それが自分にとって何を意味するのか、そして自分のアイデンティティがどのように人々の目に映るのかについて多くのことを考えてきたからです。

I have talked about feminism, gender, sexuality, and how the labels we put on ourselves and the labels other people put on us can confine the way we act, and limit what we can or can't do.

これまで私は、フェミニズムやジェンダー、セクシュアリティ、そしてラベル付けの話をしてきました。ラベル付けの話では、自分が自分自身に付けたラベルと他人が自分に付けたラベルが、どのように私たちの行動やできること・できないことを制限するか、ということをお話しました。

For example, being told you can't do something because you are a woman or not having the right to marry because you have fallen in love with someone of the same sex.

例えば、女性だからできないと言われてたり、同性の人を好きになったから結婚する権利がないと言われてたり、ということです。

All of these prejudicial labels send us the message that we are not equal, that we are in some way less than we should be. これらの偏見に満ちたラベルは、私たちが平等ではないというメッセージを送っています。

Well I am here to say to you all, loud and proud, that I am a woman with one hand, and I am equal to each and every one of you and you are equal to me.

さて、私は、声高らかに誇りを持って、皆さんに言いたいことがあります。"私は片手の女性であり、皆さん一人ひとりと対等であり、皆さんは私と対等である"ということです。

I suppose today you could say that I am speaking through my one-handed voice, a few weeks ago I talked about finding my feminist voice. I think the older I become the more I realise that my feminist voice and my one-handed voice are one and the same thing.

私は今日は「片手の声」で話していると言えらと思います。数週間前、私は自分の「フェミニストの声」を見つけることについて話しました。年を重ねるごとに、自分の「フェミニズムの声」と「片手の声」は同じものだ気づくようになってきました。

The difference between the two voices is that I was born with a one-handed voice even before I could speak.

この二つの声の違いは、「片手の声」を持って生まれてきたということです。つまり、私が話すことができるようになる前からあるということです。

As soon as I left my mother's womb I was destined to become 'that' disabled child with all of the prejudices that were and still are associated with the word disabled.

母の胎内を離れた途端、私は「障害がある」という言葉とくっついている偏見に満ちた「あの」障害児になる運命にありました。

I was lucky that I had good people around me who taught me to be that one handed child who would succeed.

周りに良い人がいて、片手で成功するような子になるように教えてくれたのが幸いでした。

I was never taught how to use my feminist voice.

でも、「フェミニストの声」の使い方は一度も教えてもらえなかった。

I was surrounded by very strong women as a child but my feminist voice only began to develop when I realized that no matter how old I become here is no magical fairy who will wave her wonderful wand and wipe away all of the injustices women have to face in the world today.

私が子どものとき、とても強い女性たちに囲まれていました。でも、私の中で「フェミニストの声」が出てきたのは、こんにちの世界で女性が向き合わなくてはならない不正義を全て取り払ってくれる妖精なんて、いつになっても現れないのだと気づいてからのことでした。

So, I am now beginning to realise that somehow I have to blend the two voices together to make one.

だから、いま私は、どうにかして2つの声をブレンドして1つにしなければならぬことに気づき始めています。

You see my experiences as a white woman with one hand will differ greatly from experiences a Japanese woman will have with one hand, or a black woman with one hand.

片手を持つ白人女性としての私の経験は、片手を持つ日本人女性の経験と、黒人女性の片手としての経験とでは大きく異なります。

My experiences as a woman with one hand will also differ greatly from experiences a man with one hand will have.

片手の女性としての経験も、片手の男性が経験することとは大きく異なるでしょう。

In other words, although we are all lumped together under this very misused and misinterpreted word disability, we are all different, we are human beings just the same as those of you who are not placed underneath the umbrella of disability. つまり、私たちは、この非常に誤った解釈をされている「障害」という言葉の下に一括りにされているのですが、（実際は）私たちはみんな違う、「障害者」という傘の下に置かれていないあなた方と同じように、一人ひとりが違う人間なのです。

Accompanying this video are two TED talks one is called 'The opportunity of Adversity' I will be drawing parallels between what Aimee Mullens says in this talk and my own life, this TED talk has a Japanese script.

このビデオには2つのTEDトークが収録されています。1つは 'The Opportunity of Adversity' と題されたもので、エイ

ミー・ムーレンスがこのトークで語っていることは、私自身の人生との類似点を描いています。

The other TED talk is called 'The Perks of Being a Pirate' I won't be referring to this TED talk because it is only in English but those of you who want to challenge your English skills can watch this talk.

もう一つの TED トークは「The Perks of Being a Pirate」というものです。英語のみなので、この TED トークについては触れませんが、英語力に挑戦したい人はこのトークを見てみてください。

The reason I put up the TED talk 'The Perks of Being a Pirate' is because whenever I talk about having one hand I always try to find someone like me, so that I can show people I am not the only one, I can also show myself that I am not the only one.

私が TED トーク「The Perks of Being a Pirate」をアップした理由は、片手を持つことについて話すときはいつも私のような人を見つけようとしているからで、そうすれば私だけではないことを人々に示すことができるし、自分自身もそうであることを示すことができるからです。

Sometimes having one hand can be very lonely.

片手を持っていると、とても寂しくなることもあります。

The universal symbol for disability is the wheelchair and this symbol is imprinted on people's brains all over the world.

障害の普遍的なシンボルは車椅子であり、このシンボルは世界中の人々の脳に刷り込まれています。

Those of us without upper limbs are not visible.
上肢がない人は、周りからは見えません。

For example, if we take a look at this book that was recently given to me the underlying message is 'All are welcome'. When I read it to my youngest daughter, I couldn't find a child like me, I couldn't find a child with one hand.

例えば、最近私に与えられたこの本を見てみると、その根底にあるメッセージは「All are welcome」です。ですが、末娘に読み聞かせてみると、私のような片手の子どもは見つけれませんでした。

If you take a look at this page you can see another universal image of togetherness, that image is of us all holding hands.

このページを見ていただければ、もう一つの普遍的な

‘Universal’のイメージが見えてくると思いますが、それは「みんなで手をつないでいる」というイメージです。

But what happens if you can't hold hands or if people don't want to hold hands with you because they don't know how to hold hands with someone who doesn't have a hand?

でも、手を繋げない人や、手を繋げない人と手を繋ぐのを知らない人がいて、手を繋ぎたくないと言われたらどうしますか？

How do we fit into this universal image of togetherness?

この普遍的な ‘Universal’ のイメージに、私たちはどのように溶け込んでいるのでしょうか？

One of my worst nightmares at school as a child was having to hold hands with other children.

子供の頃の学校での悪夢の一つは、他の子供たちと手をつなぐことでした。

No child wanted to hold hands with my right arm (whether I wore my artificial arm or not) and I couldn't hold hands with my left hand because if I did I couldn't do anything.

右腕で手を繋ぎたがる子はいなかったし（義手をつけてもつけなくても）、左手で手を繋ぐと何もできなくなるので、左手で手を繋ぐことはできませんでした。

So I was always the 'disabled' child holding hands with the teacher who also didn't feel comfortable holding hands with me!!!!

だから私はいつも先生と手をつないでいる「障害者」の子で、先生も私と手をつないでいることに違和感を感じていました！

Now that I am a mum, it is perfectly natural for my children to hold my right arm and now that I am a mum it is important for me to speak out about having one hand because having one hand not only affects me it also affects them.

母親になった今では、子ども達が右腕を握るのは当たり前になっています。私が母親になった今、片手を持つことについて話すこ

とは大切なことです。なぜなら、片手を持つことは私に影響を与えるだけでなく、子ども達にも影響を与えるからです。

My children are the kids who will be asked a million times by their friends, 'Why does your mum have one hand?' my children will be the kids who will be asked a million times 'Does your mum's arm hurt?', 'Can she do things like other mums?'
私の子ども達は、友達から何万回も「どうしてあなたのお母さんは片手なの?」「あなたのお母さんって、腕が痛いのか?」「ほかのお母さんと同じようなことができるのか?」と尋ねられるでしょう。

My children are the kids who if they ever decide to get married will have 'in-laws' staring at me because I have one hand, wondering if it is genetic, wondering if any of their grandchildren will also be born like me.
私の子供たちは、もし結婚しようと思ったら、「義理の親」が私の片手を見て、「遺伝なのかな」「孫にも私のような子が生まれるのかな」と思われるような子どもたちです。

It is my job as a mum to show them that having a mum with one hand is a positive thing, to show them that yes sometimes mummy does things differently from other mummies but it is ok to be different. It is my job as a mum to explain to them that sometimes mummy is discriminated against because she has one hand and this hurts mummy but it still doesn't make mummy want to have two hands.

母親が片手を持っていることがポジティブなことであることを伝えるのが、母親としての私の仕事です。「ママは他のママとは違

うことをすることもあるけど、違っていてもいいんだよ」ということを教えてあげます。母親が片手を持っていることで差別されていることがあり、それが母親を傷つけていることもあります。それでも母親が両手を持ちたいと思うようにはならないことを説明するのが、母親としての私の仕事です。

It is my job as a mum to make my children aware that there are people like mummy in the world who are different and this is what makes the world a beautiful place because if we were all the same life would be so very boring.

世界には、母親のように違う人がいること、そしてその違いこそが世界を美しい場所にしているということを子どもたちに気づかせるのが私の仕事です。みんなが同じ人生を送るなんて、とてもつまらないでしょう。

Aimee Mullens starts her TED talk by sharing what words her English language thesaurus uses to describe the word 'disabled'.

エイミー・ミュレンは、「障害者」という言葉を表現するために彼女の英語のシソーラス（類義語辞典）がどのような言葉を使っているかを話して、TED トークを始めました。

Some of the words in her thesaurus to describe the word disabled are:

彼女のシソーラスには、障害者という言葉表現するためのいくつかの言葉があります。

'crippled, helpless, useless, wrecked, stalled, maimed, wounded, mangled, lame, mutilated, run-down, worn-out, weakened, impotent, castrated, paralyzed, handicapped, senile, decrepit, laid-up, done-up, done-for, done-in cracked-up, counted-out; see also hurt, useless and weak.'

「見出し項目を読んでみます Disabled— 形容詞 『不具の』 『無力な』 『役に立たない』 『体をこわした』 『立ち往生した』 『傷ついた』 『負傷した』 『めった切りにされた』 『足が不自由な』 『手足を切断された』 『健康を害した』 『疲れ果てた』 『弱まった』 『体力がない』 『去勢された』 『麻痺した』 『障害を持った』 『ボケた』 『老いぼれの』 『働けなくなった』 『終わった』 『やられた』 『疲れ果てた』 『くじけた』 『除外された』 参照：『傷ついた』 『役に立たない』 『弱い』 対義語：『健康な』 『強い』 『能力がある』」 (TED Talk からの引用)

Her thesaurus dates from the 1980s, and I looked up on line the other day what the most up to date thesaurus uses to describe the word disabled and here they are:

彼女のシソーラスは 1980 年代にさかのぼりますが、私は先日、「障害者」という言葉を説明するために最も最新のシソーラスが何を使用しているのかをオンラインで調べてみました。

'Handicapped, infirm, paralyzed, weakened, wounded, confined, disarmed, hamstrung, hurt, lame, maimed, sidelined, stalled, wrecked, broken, decrepit, helpless, incapable, laid-up, out of action, out of commission, powerless, run down, worn out.'

「障害者, 不健康, 麻痺, 弱っている, 負傷している, 閉じ込められている, 武装を解除されている, 手足が不自由, 傷ついている, 足が不自由, 足止めされている, 行き詰まっている, 大破している, 故障している, 老衰している, 無力, 無能, 無能, 寝かされている, 活動を停止している, 活動を停止している, 無力, 消耗している, 消耗している」

Not much has changed right?
あんまり変わってないですね？

And if you take a look at the antonyms for the word disabled this is what you will find:
そして、「障害者」という言葉の反意語を見てみると、このような言葉が出てきます。

'Firm, strong, healthy, able'
「しっかりしている、強い、健康である、できる」

You can check this yourself using the link below:
皆さんも、下記のリンクから確認できます。
<https://www.thesaurus.com/browse/disabled>

Amiee Mullens then goes on to say:
続いて、アミエ・ミューレンはこう言います。

'So, it's not just about the words. It's what we believe about people when we name them with these words. It's about the values behind the words, and how we construct those values. Our

language affects our thinking and how we view the world and how we view other people.'

「これは言葉だけの問題ではありません。このような言葉が先入観を生み出します。言葉の価値観やその価値観がいかにかに生み出されるかが問題です。言葉は私たちの思考や世界の見方 他者を見る目に影響を与えます。」 (TED Talk より引用)

I agree with her, these words do not describe me, I am not, wounded, I am not lame, I am not maimed I am not wrecked or powerless, I am strong, healthy and able.

私は彼女に同意します。これらの言葉は私を記述するものではありません。私は傷ついていない。私は足が不自由ではない。私は損なわれていない。私は壊れていないし、無力ではない。私は強く、健康で能力があります。

So why is it that as Aimee Mullens says the words we use to describe the word disabled do not reflect who we are, why is it that in the year 2020 we are still using outdated words which describe us as limited, something less than normal.

ではなぜ、ミューレンが言うように「障害がある」という言葉は私たちを表していないのでしょうか。なぜ 2020 年になっても、私たちのことを説明するときに「制限されている」とか「普通より劣っている」のような古い言葉を使うのでしょうか。

Aimee Mullens eloquently describes how I feel about the word 'normal' she says:

ミューレンは、私が「普通」という言葉についてどのように感じているかを雄弁に語っています。

'I think the greatest adversity that we've created for ourselves is this idea of normalcy.'

「私たちが作り上げた最大の逆境は、正常という考えだと思います。正常な人とは誰のことでしょう」(TED Talkからの引用)

When I was growing up I was taught two conflicting views about 'normalcy', one was from my parents and a man called George Kelly who was my arm trainer and this was 'there is no such thing as normal.'

大人になった時、私は「普通」について2つの相反する見解を教えられました。1つは両親からで、もう一つはジョージ・ケリーという男(私の腕のトレーナー)でした。それは「普通なんてものは存在しない」ということでした。

The other view was 'you are not normal' and this view was taught to me by teachers who didn't know how to treated a child with one hand in their classroom, by other children who bullied me because I wasn't 'normal.'

もう一つの見解は、「あなたは普通じゃない」というものでした。これは私の先生たちから与えられたものでした。先生たちは、片手の子どもが他の子どもから「普通じゃない」という理由でいじめられていても、どうしたら良いか分からなかった人達でした。

By boys who didn't want to date me because 'God, how can you date a disabled woman, how can you take her home and show her to your parents!'

または、「障害のある女性とどうやって付き合えばいいのか、家に連れて帰って親に見せることができるのか！」という理由で、私と付き合いたくないと言った男子たちによって与えられた見解でもありました。

When you are brought up with these conflicting views as a child you are left with a choice, do I give into the bullies and the prejudice that surrounds me because I am a woman/feminist with one hand or do I stand up for myself and say: 'there is no such thing as normal and you will not put me down, you will not bully me into silence.'

このような相反する意見を持って育った子どもには、選択肢があります。片手で女性/フェミニストであるため、私を取り巻くいじめや偏見に屈するか？それとも、自分のために立ち上がって、「『普通』なんてありえない、あなたは私を押しつけたり、いじめたりして黙らせることはできない」と言うのでしょうか。

When you are faced with adversity, it is sometimes easy to run away and hide and sometimes it is necessary to run away and hide, like a tortoise sometimes you need to retreat into your shell, lick your wounds, recover, then emerge again a stronger and better person.

逆境に直面したとき、逃げたり隠れたりするのは簡単なことです。時には逃げ隠れすることも必要です。かめのように時には殻

に閉じこもり、傷をなめて回復してまた強くなって出てくることも必要です。

When you emerge into the world again you are ready to stand strong and say out loud: 'there is no such thing as normal and you will not put me down, you will not bully me into silence.'
そしてまた世界に出てきたとき、あなたは立ち上がり「『普通』なんてない、あなたは私を押しつけたり、いじめたりして黙らせることはできない」という準備ができています。

Each time you stand up and say this it gets easier and you become stronger and you find ways to show the people around you that being different is not something to fear, being different is something to welcome, to embrace and to cherish.
何回も言っていると、これを言うのは楽になり、あなたは強くなります。そして、「他人と違うことは恐れるのではなく、それは歓迎したり、包容したり、大切にしたりすることなのだ」と、周りの人に見せる方法を見つけることができます。

In the last part of her speech Aimee Mullens quotes from a poem by a 14th century poet called Hafiz the poem is called 'The god who only knows four words' and is as follows:
"Every child has known God, not the God of names, not the God of don'ts, but the God who only knows four words and keeps repeating them, saying, 'Come dance with me. Come, dance with me. Come, dance with me.'"

Aimee Mullens のスピーチの最後の部分で、彼女は、14 世紀の詩人 Hafiz の詩から引用しています。『四つの言葉しか知らない神』という詩があり、以下のようになっています。

「どの子どもも 神様を知っている。悪口の神様ではない。禁制の神様でもない。4つの言葉しか知らない神様だ。神様は繰り返し言う。『Come dance with me — 私と一緒に踊ろうよ、私と一緒に踊ろうよ』」 (TED Talk より引用)

So, in April next year, I invite you all to come dance with me, come dance the of diversity, it is challenging, it isn't easy but we can learn together, so come dance with me, all are welcome here.

来年の4月には、私と一緒に踊りましょう、多様性を踊りましょう、挑戦的で、簡単ではありませんが、一緒に学ぶことができます。私と踊りに来てください。誰でも歓迎します。

The song I have chosen today is by Christina Aguilera and is called: 'Beautiful' as usual the lyrics are on the PDF file, sing along if you have time.

私が今日選んだ曲は、クリスティーナ・アギレラの'Beautiful'という曲です。いつものように歌詞はPDFファイルにあります。時間があれば歌ってみてください。

Links

The opportunity of Adversity

https://www.ted.com/talks/aimee_mullins_the_opportunity_of_adversity?language=en

The Perks of Being a Pirate

https://www.ted.com/talks/tom_nash_the_perks_of_being_a_pirate_feb_2019/transcript

Christine Aguilera

Beautiful

<https://www.youtube.com/watch?v=eAfyFTzZDMM>

Lyrics

Don't look at me

Everyday is so wonderful
Then suddenly
It's hard to breathe
Now and then I get insecure
From all the pain
I'm so ashamed

I am beautiful
No matter what they say
Words can't bring me down
I am beautiful
In every single way
Yes words can't bring me down
Oh no
So don't you bring me down today

To all your friends you're delirious
So consumed
In all your doom, ooh
Trying hard to fill the emptiness
The pieces gone
Left the puzzle undone
Ain't that the way it is

You are beautiful
No matter what they say
Words can't bring you down
Oh no
You sre beautiful
In every single way
Yes words can't bring you down
Oh no
So don't you bring me down today

No matter what we do (no matter what we do)
No matter what we say (no matter what we say)

We're the song inside the tune (yeah, oh yeah)
Full of beautiful mistakes

And everywhere we go (and everywhere we go)
The sun will always shine (the sun will always, always, shine)
And tomorrow we might awake
On the other side

'Cause we are beautiful
No matter what they say
Yes words won't bring us down
Oh no
We are beautiful
In every single way
Yes words can't bring us down
Oh no
So don't you bring me down today

Oh, oh oh
Don't you bring me down today, yeah
Don't you bring me down, ooh
Today